

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 14 (1938)

Heft: 8

Artikel: Spiel, Sport, Turnen, Dienst

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-753924>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Das Spiel ist allen jungen Lebewesen gemeinsam, es soll Freude machen, wird es mühsam, so bricht man ab. Des Soldaten gütige Leistung setzt erst dort ein, wo die Beschwerlichkeit beginnt.

Le jeu ne nécessite pas à proprement parler d'effort. Il est chose naturelle à l'homme. Quand il lasse, quand il cesse de plaisir, on l'abandonne. Il est un plaisir et non un devoir. Le jeu ne peut donc être comparé au service militaire qui, lui, est avant tout un devoir. La valeur d'un soldat dépend de l'effort dont il est capable.

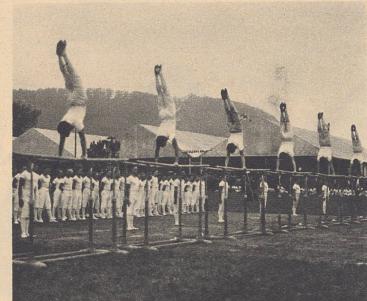
Wenn sich der Soldat hervor tut, so ist es, weil er nicht anders kann, als dem gemeinsamen großen Zwecke sein Bestes schenken. Die militärische Höchstleistung gibt kein Anrecht auf Lob und Bevorzugung; sie ist eine Selbstverständlichkeit.

Le service. Un grand idéal: servir. Une pensée commune: la Patrie. Peu importe au soldat les éloges ou l'admiration qu'il peut provoquer. Ce qu'il veut c'est mériter la confiance mise en lui.



Im Sport ist der Wettstreit das Belebende, in der Ausartung des Sports ist die zahlenmäßig wertbare Höchstleistung das Ideal. Der Soldat aber ordnet sich ein, sein Stolz heißt: dienen.

Le sport pratiqué par simple plaisir s'apparente au jeu. Ceux qui sont mordus par l'esprit de compétition, tentent d'accomplir une performance physique, visent à établir des records. Le soldat ne connaît pas cette ambition. Son seul orgueil c'est servir.



Das gemeinsame Sektionsturnen hat neben der Körperschulung seinen Einfluß auf das Verantwortungsgefühl gegenüber dem Ganzen, wenn es auch zunächst nur ein Vereins-Ganzes betrifft.

La gymnastique. Pratiquée dans le cadre d'une section, elle présente une certaine analogie avec le service en ce sens que la réussite dépend d'un ensemble, que les hommes qui la composent sont solidaires. Chacun doit donc viser à faire de son mieux pour le profit de tous.



Spiel, Sport, Turnen, Dienst

Jeu, sport, gymnastique, service

Hart und schwer fällt das letzte der vier Wörter aus der Reihe heraus. Die kleinen Götzen unserer Tage, Spiel und Sport, haben ganz ohne Zweifel ihre Berührungspunkte mit einigen soldatischen Forderungen. Darum ist es dem Soldaten nützlich, sie zu pflegen. Doch haben sie mit dem Soldatischen keine gemeinsamen Ziele: darum dürfen sie niemals auf die Gestaltung militärischer Erziehung und Ausbildung wegweisenden Einfluß gewin-

nen. Denn verderblich wäre, wenn unter ihrer Einwirkung vergessen würde, daß der Dienst eine Angelegenheit der Seele und nicht des Körpers ist. Körperlische Bereitschaft macht dem Soldaten seine Pflicht leichter und befähigt ihn zu vermehrter Leistung. Darum sind ihm als Vorbereitung auf die dienstliche Beanspruchung und für die Erhaltung der Leistungskraft außer Dienst Turnen, Spiel und Sport wertvoll.



Die Waffe im Schweizerhaus

Hier spricht der tiefste Sinn schweizerischer Wehrhaftigkeit uns an. In solchen Stuben hingen vor hundert und hundert Jahren Morgenstern und Streithammer. Hier lehnte im Ofenwinkel die Halbarte. Und geschah es, daß Oesterreichs Herzog drohte, oder war es, daß der Burgunderfürst das Land brennte: wenn der Schweizer sein Haus verließ, so war er bewehrt und gewaffnet, bereit zu Schutz und Trutz. So ist es geblieben durch die Jahrhunderte und muß so bleiben. Andere kennen es nicht; wenn der Soldat aus dem Dienst tritt, bleibt die Waffe zurück im Zeughaus. Den Schweizer begleitet sie nach Hause, ein Sinnbild seiner Freiheit und eine Mahnung zur Bereitschaft. Er bleibt Soldat, ob er auch das bürgerliche Kleid trage. Seine Pflicht, gerüstet zu sein, die Heimat zu schützen, erlischt nie mehr. Die Waffe ruft's ihm in Erinnerung, Tag um Tag: wachsam sein, auch im Frieden und Behagen. Darum hält er sie in Ehren. Hier ist etwas, das ihn auszeichnet unter allen Völkern: daß Wehrhaftigkeit nicht ein Vorrecht ist, sondern das verbindende, alle umschließende Merkzeichen des Bundes der Eidgenossen. Bild: Eine Bauernstube im Kanton Zürich.

Fusils militaires accrochés aux parois. Dans les armées étrangères, le soldat, son service terminé, dépose ses armes à l'arsenal. Il n'en est et il n'en fut jamais ainsi chez nous. L'homme conserve à la maison son équipement et bien souvent il orne les murs de sa chambre de ses armes pour témoigner qu'il est soldat. C'est équipé et armé que l'homme quitte son domicile pour se rendre à l'appel de la patrie.



Der Dienst der Stäbe

Die Truppe marschiert, kämpft, ruht: Bataillone, Regimenter, Divisionen. Das muß alles zu einem Plan und einem Ziel sich zusammenfügen. Ordnung und Zweckmäßigheit geben das Gesetz. Im Entschluß äußert sich der Wille des Führers. Dieser Entschluß muß jeder in der für ihn notwendigen Form übermittelt werden; das ist die Kunst der Befehlsgebung. Die Lage und die Tätigkeit der eignen Truppen, die Beobachtungen am Feind muß der Führer fortlaufend erfahren, um für neue Entschlüsse die Grundlagen zu haben; hier ist das Gebiet des Nachrichten- und Übermittlungsdienstes. Dieses sind die Aufgaben, die sich den Offizieren und Mannschaften der Stäbe stellen. Sie sind die Gehilfen des Führers; von ihrer Tätigkeit hängt es ab, ob er seine ganze Geisteskraft der vornehmsten Führertätigkeit, dem Wägen und Ergreifen des Entschlusses zuwenden kann. Bild: Im Nachrichtenbureau der Manöverleitung: Lagekarte.

Services de l'état-major. Les troupes marchent, combattent ou sont en repos. Sur la grande carte étalée au bureau des manœuvres, des drapeaux indiquent leurs positions respectives. Les dirigeants du combat peuvent ainsi embrasser d'un coup d'œil l'ensemble de la situation tactique, améliorer leur plan d'attaque ou consolider leur défense. Un petit drapeau est déplacé... une troupe s'ébranche.